



STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
Literatūros vertimo dirbtuvės	

Dėstytojas / a (-ai)	Padalinys (-iai)
Koordinuojantis (-i): lekt. Eglė Išganaitytė Kitas / a (-i):	Filologijos fakultetas Baltijos kalbų ir kultūrų institutas Skandinavistikos centras

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) tipas
Antra (MA)	Pasirenkamas

Igyvendinimo forma	Vykdyto laikotarpis	Vykdyto kalba (-os)
Kontaktinis (auditorinis) ir savarankiškas darbas	Rudens semestras	Lietuvių, skandinavų, anglų

Reikalavimai studijuojančiajam	
Išankstiniai reikalavimai: Danų, norvegų, švedų, anglų arba vokiečių kalbos B1 lygis	Gretutiniai reikalavimai (jei yra): nėra

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5	130	32	98

Dalyko (modulio) tikslas
Šiuo dalyku siekiama ugdyti studentų gebėjimą giliau suprasti, analizuoti ir interpretuoti įvairių žanrų bei laikotarpių grožinius tekstus, parašytus įvairiomis skandinavų kalbomis (arba išverstus iš skandinavų kalbų į anglų arba vokiečių kalbą), skatinti studentų kritinį mąstymą vertinant šių tekstų vertimus į lietuvių kalbą, lavinti meninio vertimo įgūdžius, akcentuojant kalbinį ir kultūrinį kontekstą, skatinti kūrybiškumą bei gebėjimą savarankiškai spręsti vertimo problemas.

Dalyko (modulio) studijų rezultatai	Studijų metodai	Vertinimo metodai
Dalyką išklausę studentai gebės: <ul style="list-style-type: none">suprasti ir interpretuoti įvairių skandinavų literatūros žanrų bei laikotarpių grožinius tekstus;analizuoti ir kritiškai vertinti skandinavų literatūros vertimus į lietuvių kalbą;versti įvairių žanrų grožinius tekstus iš studijuojamos skandinavų kalbos (arba jų angliško ar vokiško vertimo) į lietuvių kalbą ir kūrybiškai spręsti įvairias vertimo problemas.	Aktyvaus mokymosi (teorinių ir literatūrinių tekstų nagrinėjimas, darbas grupėmis, diskusijos); tiriamieji (vertimų analizė)	Kaupiamasis vertinimas: egzamino pažymį sudaro darbo semestro metu (pasiruošimo, dalyvavimo, atliktų užduočių) bei egzamino rašinio vertinimas.

Temos	Kontaktinio darbo valandos							Savarankiškų studijų laikas ir užduotys	
	Paskaitos	Konsultacijos	Seminarai	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Praktika	Visas kontaktinis darbas	Savarankiškas darbas	Savarankiškai atliekamos užduotys
1. Vertimas kaip komunikacijos procesas. Pagrindinės sąvokos. Literatūrinis vertimas.	1		1				2	4	Pasiruošimas diskusijai, dalyvavimas diskusijoje
2. Literatūrinių tekstų kelias nuo autoriaus iki skaitytojo. Kaip tampama literatūros vertėju. Vertėjo etika.	1		1				2	4	Pasiruošimas diskusijai, dalyvavimas diskusijoje, grupinis darbas
3. Skandinavų literatūros vertimų į lietuvių kalbą apžvalga – nuo tarpukario iki šių dienų. Dabartinės tendencijos.	1		1				2	4	Pasiruošimas diskusijai, dalyvavimas diskusijoje
4. Literatūros klasikos vertimo ypatumai. Kodėl vertimas pasensta. Skandinavų literatūros klasikų vertimo pavyzdžiai.			2	2			4	12	Vertimo užduotys, vertimų analizė, dalyvavimas diskusijoje, grupinis darbas
5. Šiuolaikinės skandinavų prozos atspindys vertimuose į lietuvių kalbą. Pavyzdžiai ir vertimo praktika.			4	2			6	20	Vertimo užduotys, vertimų analizė, dalyvavimas diskusijoje, grupinis darbas
6. Komiksų ir grafinių romanų vertimas: galimybės ir apribojimai. Pavyzdžiai ir vertimo praktika.			2	2			4	12	Vertimo užduotys, vertimų analizė, dalyvavimas diskusijoje, grupinis darbas
7. Vaikų literatūros vertimo specifika. Skandinavų vaikų literatūros išskirtinumas. Pavyzdžiai ir vertimo praktika.			2	2			4	12	Vertimo užduotys, vertimų analizė, dalyvavimas diskusijoje, grupinis darbas
8. Ar poeziją gali versti tik poetai? Šiuolaikinės poezijos vertimo ypatumai. Pavyzdžiai ir vertimo praktika.			2	2			4	12	Vertimo užduotys, vertimų analizė, dalyvavimas diskusijoje, grupinis darbas
9. Vertimo teatrui specifika.			2	2			4	12	Vertimo užduotys, vertimų analizė, dalyvavimas diskusijoje, grupinis darbas
Iš viso	3		17	12			32	92	

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
Darbas seminaruose ir pratybose	40	Semestro metu	Vertinama nuo 0 iki 4 balų pagal šiuos kriterijus: išsamus pasiruošimas seminarams, aktyvus ir konstruktyvus dalyvavimas diskusijose ar grupiniame darbe, nuoseklus savarankiškas darbas, kokybiškai atliktos užduotys.
Egzaminas raštu	60	Sesijos metu	Egzamino užduotį sudaro kūrinio ištraukos vertimas į lietuvių kalbą ir to vertimo komentaras.

			Vertinama nuo 0 iki 6 balų pagal šiuos kriterijus: originalo teksto supratimas, adekvatus originalo perteikimas vertimo kalba, vertimo teksto sklandumas, kūrybiškumas, gebėjimas pagrįsti savo sprendimus naudojantis tinkamais šaltiniais ir taikant teorines žinias.
--	--	--	---

Autorius (-iai)	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas	Leidykla ar internetinė nuoroda
Privaloma literatūra				
Lomheim, S.	1998	Omsetjingsteori: ei elementær innføring		Universitetsforlaget
Lundquist, L.	2007	Oversættelse – problemer og strategier, set i tekstlingvistisk og pragmatisk perspektiv		Samfundslitteratur
Pažūsis, L.	2014	Kalba ir vertimas		Vilniaus universitetas
Papildoma literatūra				
Buhl. O.	2005	Oversættelse – fra teori til praksis		Gyldendal akademisk
Leonavičienė, A.	2010	Vertimo atodangos: teorija ir praktika		Kauno technologijos universitetas